



Nome da disciplina		Nome do professor	
OFICINA DA TRADUÇÃO 2		DIEGO MAURICIO BARBOSA	
Código da disciplina	Período: 07/04 a 11/04	Dia	Horário: 14h às 18h
POSTRAD2037	2025-1	INTENSIVA	
Ementa:			
<p>Tradução de textos de natureza técnica e científica das diversas áreas de conhecimento científico. Aspectos linguísticos e culturais específicos dessa tipologia textual; registro; conteúdo; organização.</p>			
Objetivos:			
<p>Praticar a tradução em diferentes gêneros textuais e refletir teoricamente sobre o processo, por meio do diário de tradução e a tradução comentada.</p>			
Conteúdo programático:			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Discutir a Perspectiva Funcionalista; 2. Aplicar o Projeto de Tradução de Christiane Nord; 3. Discutir e utilizar diário de tradução; 4. Discutir o fazer tradutório embasado pela tradução comentada; 5. Aplicar o Projeto de Tradução e a Tradução Comentada; 6. Prática deliberada de Tradução; 			
Metodologia:			
<p>A disciplina será ministrada em encontros presenciais, com aulas expositivas, apresentação de seminários, leitura e discussão de textos, atividades individuais e em grupo e atividades práticas. As aulas assíncronas consistem em leituras dirigidas.</p>			
Avaliação:			
<p>Os alunos serão avaliados de forma contínua ao longo da disciplina, por meio dos trabalhos enviados ao professor para apreciação, bem como por meio da apresentação de trabalhos e entrega de trabalho final. O trabalho final poderá ser realizado em duplas e consistirá em uma tradução comentada de material audiovisual indicado pelo professor da disciplina. Vale ressaltar que o texto do trabalho final deverá conter: o projeto de tradução, o diário de tradução e a tradução comentada redigido na forma de artigo científico (5.000 a 7.000 mil palavras) e deverá ser entregue em data acordada com o professor da disciplina.</p> <p>Os trabalhos da avaliação continuada (atividades preestabelecidas em cada aula) valem 60% da nota final; o trabalho final vale 40% da nota.</p>			



Bibliografia básica:

BARBOSA, H. G. Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes, 1990.

NORD, Christiane. Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática. Coordenação da tradução e adaptação de: Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/186875/An%C3%A1lise%20Textual%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

ROSSI, Ana Helena. Traduzir: aspectos metodológicos e didáticos no ensino de tradução. In: SOUSA, Germana H. P. de; FERREIRA, Alice Maria de A.; GOROVITZ, Sabine. (org.). A tradução na sala de aula: ensaios de teoria e prática de tradução. Brasília: Editora UnB, 2018, p. 73-90. <https://livros.unb.br/index.php/portal/catalog/book/13>

ZAVAGLIA, A; RENARD, C. M. C; JANCZUR, C. A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção. Aletria, Belo Horizonte, v. 25, n. 2, p. 331-352, 2015.

<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8755>

Bibliografia complementar:

ARAÚJO, V. L. S.; ALVES, S. F.; MAUCH, C.; NEVES, S. B. *Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis*. Brasília: Ministério da Cultura/Secretaria do Audiovisual, 2016. Disponível em: <https://inclusao.enap.gov.br/wp-content/uploads/2018/05/Guia-para-Producoes-Audiovisuais-Acessiveis-com-audiodescricao-das-imagens-1.pdf>

Handbook of Translation Studies, Editors: Yves Gambier & Luc van Doorslaer. Benjamins, 2011.

SPOLIDORIO, S. Mapeando a Tradução Audiovisual Acessível no Brasil. Trabalhos em Linguística Aplicada, Campinas, SP, v. 56, n. 2, p. 313–345, 2017. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8648885> . Acesso em: 02 fev. 2022.

Toury, Gideon. "The Nature and Role of Norms in Translation". In *Descriptive Translation Studies and Beyond*. 1995.